

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1978 Nr. 9

A. TITEL

*Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door
verontreiniging door olie ten gevolge van opsporing en winning
van minerale rijkdommen in de zeebodem;
Londen, 1 mei 1977*

B. TEKST

**Convention on civil liability for oil pollution damage resulting from
exploration for and exploitation of seabed mineral resources**

The States Parties to this Convention,

Conscious of the dangers of oil pollution posed by the exploration for, and exploitation of, certain seabed mineral resources,

Convinced of the need to ensure that adequate compensation is available to persons who suffer damage caused by such pollution,

Desiring to adopt uniform rules and procedures for determining questions of liability and providing adequate compensation in such cases,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. (a) "Oil" means crude oil and natural gas liquids, whether or not such oil or liquids are mixed with or present in other substances; and

(b) "crude oil" includes crude oil treated to render it suitable for transmission, for example, by adding or removing certain fractions.

2. "Installation" means:

(a) any well or other facility, whether fixed or mobile, which is used for the purpose of exploring for, producing, treating, storing, transmitting or regaining control of the flow of crude oil from the seabed or its subsoil;

(b) any well which has been used for the purpose of exploring for, producing or regaining control of the flow of crude oil from the seabed or its subsoil and which has been abandoned after the entry into force of this Convention for the Controlling State concerned;

(c) any well which is used for the purpose of exploring for, producing or regaining control of the flow of gas or natural gas liquids from the seabed or its subsoil during the period that any such well is being drilled, including completion, or worked upon except for normal maintenance operations;

Convention sur la responsabilité civile pour les dommages de pollution par les hydrocarbures résultant de la recherche et de l'exploitation des ressources minérales du sous-sol marin

Les Etats parties à la présente Convention,

Conscients des risques de pollution par les hydrocarbures que créent la recherche et l'exploitation de certaines ressources minérales du sous-sol marin,

Convaincus de la nécessité de garantir une indemnisation adéquate des personnes qui subissent des dommages du fait d'une telle pollution,

Désireux d'adopter des règles et des procédures uniformes pour définir les questions de responsabilité et assurer une réparation adéquate dans de telles situations,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Aux fins de la présente Convention:

1. a) "Hydrocarbures" signifie le pétrole brut et les condensats, que ce pétrole ou ces condensats soient ou non mélangés à d'autres substances ou présents dans d'autres substances;

b) l'expression "pétrole brut" comprend le pétrole brut traité pour le transport, par exemple, par l'addition ou le retrait de certaines fractions.

2. "Installation" signifie:

a) tout puits ou tout autre dispositif fixe ou mobile utilisé pour la recherche, la production, le traitement, l'entreposage, le transport ou le réglage de secours du débit du pétrole brut provenant du lit de la mer ou du sous-sol marin;

b) tout puits qui a été utilisé pour la recherche, la production ou le réglage de secours du débit du pétrole brut provenant du lit de la mer ou du sous-sol marin et qui a été abandonné après l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'Etat de contrôle intéressé;

c) tout puits utilisé pour la recherche, la production ou le réglage de secours du débit des gaz ou des condensats provenant du lit de la mer ou du sous-sol marin pendant le forage d'un tel puits y compris son achèvement ou pendant que des travaux y sont en cours à l'exclusion des opérations courantes d'entretien;

(d) any well which is used for the purpose of exploring for any mineral resources other than crude oil, gas or natural gas liquids, where such exploration involves the deep penetration of the subsoil of the seabed; and

(e) any facility which is normally used for storing crude oil from the seabed or its subsoil;

which, or a substantial part of which, is located seaward of the low-water line along the coast as marked on large-scale charts officially recognized by the Controlling State;

provided, however, that

(i) where a well or a number of wells is directly connected to a platform or similar facility, the well or wells together with such platform or facility shall constitute one installation; and

(ii) a ship as defined in the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, done at Brussels on 29 November 1969, shall not be considered to be an installation.

3. "Operator" means the person, whether licensee or not, designated as operator for the purposes of this Convention by the Controlling State, or, in the absence of such designation, the person who is in overall control of the activities carried on at the installation.

4. "Controlling State" means the State Party which exercises sovereign rights for the purpose of exploring for and exploiting the resources of the seabed and its subsoil in the area in or above which the installation is situated. In the case of an installation extending over areas in which two or more States Parties exercise such rights, these States may agree which of them shall be the Controlling State.

5. "Person" means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.

6. "Pollution damage" means loss or damage outside the installation caused by contamination resulting from the escape or discharge of oil from the installation and includes the cost of preventive measures and further loss or damage outside the installation caused by preventive measures.

7. "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person in relation to a particular incident to prevent or minimize pollution damage with the exception of well control measures and measures taken to protect, repair or replace an installation.

d) tout puits utilisé pour la recherche de ressources minérales autres que le pétrole brut, les gaz ou les condensats lorsque cette recherche s'accompagne d'une pénétration en profondeur du sous-sol marin; et

e) tout dispositif ordinairement utilisé pour l'entreposage du pétrole but provenant du lit de la mer ou du sous-sol marin;

situé ou dont une partie importante est située en mer au-delà de la laisse de basse-mer du littoral telle qu'indiquée sur des cartes à grande échelle officiellement reconnues par l'Etat de contrôle.

Il est toutefois entendu que:

- i) lorsqu'un ou plusieurs puits sont reliés directement à une plate-forme ou à un dispositif similaire, ce ou ces puits constituent avec cette plate-forme ou ce dispositif une seule et même installation; et
- ii) un navire, tel que défini par la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à pollution par les hydrocarbures faite à Bruxelles, le 29 novembre 1969, n'est pas considéré comme une installation.

3. "Exploitant" signifie la personne, détentrice ou non d'un titre minier, désignée comme tel aux fins de la présente Convention par l'Etat de contrôle ou, en l'absence d'une telle désignation, la personne qui exerce le contrôle globale des activités poursuivies sur l'installation.

4. "Etat de contrôle" signifie l'Etat partie qui exerce des droits souverains pour la recherche et l'exploitation des ressources du lit de la mer et du sous-sol marin dans la région où est située l'installation. Lorsqu'une installation s'étend sur des régions où plusieurs Etats parties exercent de tels droits, ces Etats peuvent désigner d'un commun accord celui d'entre eux qui est l'Etat de contrôle.

5. "Personne" signifie toute personne physique ou morale de droit public ou de droit privé, y compris un Etat et ses subdivisions politiques.

6. "Dommage par pollution" signifie toute perte ou tout dommage causé à l'extérieur de l'installation par une contamination résultant d'une fuite ou de rejet d'hydrocarbures provenant de l'installation et comprend le coût des mesures de sauvegarde ainsi que toute perte ou tout dommage causé à l'extérieur de l'installation par les mesures de sauvegarde.

7. "Mesures de sauvegarde" signifie toutes mesures raisonnables prises par toute personne en rapport avec un événement donné pour prévenir ou limiter le dommage par pollution, à l'exception des mesures de contention de puits et des mesures prises pour protéger, réparer ou remplacer une installation.

8. "Incident" means any occurrence, or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage.

9. "Special Drawing Right" means Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund and used for its own operations and transactions.

Article 2

This Convention shall apply exclusively to pollution damage:

(a) resulting from an incident which occurred beyond the coastal low-water line at an installation under the jurisdiction of a Controlling State, and

(b) suffered in the territory, including the internal waters and territorial sea, of a State Party or in the areas in which, in accordance with international law, it has sovereign rights over natural resources,

and to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such pollution damage.

Article 3

1. Except as provided in paragraphs 3, 4 and 5 of this Article, the operator of the installation at the time of an incident shall be liable for any pollution damage resulting from the incident. When the incident consists of a series of occurrences, liability for pollution damage arising out of each occurrence shall attach to the operator of the installation at the time of that occurrence.

2. Where an installation has more than one operator they shall be jointly and severally liable.

3. No liability for pollution damage shall attach to the operator if he proves that the damage resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection, or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character.

4. No liability for pollution damage shall attach to the operator of an abandoned well if he proves that the incident which caused the damage occurred more than five years after the date on which the well was abandoned under the authority and in accordance with the requirements of the Controlling State. Where a well has been abandoned in other circumstances, the liability of the operator shall be governed by the applicable national law.

8. "Événement" signifie tout fait ou toute succession de faits ayant la même origine et dont résulte un dommage par pollution.

9. "Droit de tirage spécial" s'entend du droit de tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international et utilisé par lui pour ses propres opérations et transactions.

Article 2

La présente Convention s'applique uniquement au dommage par pollution:

a) résultant d'un événement survenu au-delà de la laisse de bassemer du littoral à une installation placée sous la juridiction d'un Etat de contrôle, et

b) subis sur le territoire d'un Etat partie y compris ses eaux intérieures et sa mer territoriale ou dans les espaces marins où, conformément au droit international, cet Etat a des droits souverains sur les ressources naturelles,

ainsi qu'aux mesures de sauvegarde, quelque soit le lieu où elles aient été prises, destinées à prévenir ou à limiter un tel dommage par pollution.

Article 3

1. L'exploitant de l'installation au moment d'un événement est responsable de tout dommage par pollution qui résulte de l'événement sauf dans les cas prévus aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article. Lorsque l'événement consiste en une succession de faits, l'exploitant de l'installation au moment de l'un quelconque de ces faits est responsable du dommage par pollution résultant de ceux de ces faits survenus alors qu'il était l'exploitant.

2. Lorsqu'il y a plusieurs exploitants pour une même installation, ces exploitants sont conjointement et solidairement responsables.

3. L'exploitant n'est pas responsable s'il prouve que le dommage par pollution résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile, d'une insurrection ou d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible.

4. L'exploitant d'un puits abandonné n'est pas responsable s'il prouve que l'événement qui a causé le dommage par pollution est survenu plus de cinq ans après la date à laquelle le puits a été abandonné sous le contrôle et en conformité des exigences de l'Etat de contrôle. Lorsque le puits a été abandonné dans d'autres conditions la responsabilité de l'exploitant est soumise à la loi nationale applicable.

5. If the operator proves that the pollution damage resulted wholly or partly either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the operator may be exonerated wholly or partly from his liability to such person.

Article 4

1. No claim for compensation for pollution damage shall be made against the operator otherwise than in accordance with this Convention.

2. No claim for compensation for pollution damage under this Convention or otherwise may be made against the servants or agents of the operator.

3. Nothing in this Convention shall prejudice the question whether the operator liable for damage in accordance with its provisions has a right of recourse.

Article 5

1. When oil has escaped or has been discharged from two or more installations, and pollution damage results therefrom, the operators of all the installations concerned, unless exonerated under Article 3, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

2. When oil has escaped or has been discharged from one installation as a result of an incident, and pollution damage results therefrom, and during the course of the incident there is a change of operator, all operators of the installation, unless exonerated under Article 3, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

Article 6

1. The operator shall be entitled to limit his liability under this Convention for each installation and each incident to the amount of 30 million Special Drawing Rights until five years have elapsed from the date on which the Convention is opened for signature and to the amount of 40 million Special Drawing Rights thereafter.

2. Where operators of different installations are liable in accordance with paragraph 1 of Article 5, the liability of the operator of any one installation shall not for any one incident exceed any limit

5. Si l'exploitant prouve que le dommage par pollution résulte, en totalité ou en partie, soit du fait que la personne qui l'a subi a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, l'exploitant peut être exonéré de tout ou partie de sa responsabilité envers elle.

Article 4

1. Aucune demande en réparation de dommage par pollution ne peut être formée contre l'exploitant autrement que sur la base de la présente Convention.

2. Aucune demande en réparation de dommage par pollution, qu'elle soit fondée ou non sur la présente Convention, ne peut être formée contre les préposés ou mandataires de l'exploitant.

3. La présente Convention ne préjuge pas la question de savoir si l'exploitant responsable d'un dommage en vertu de ses dispositions a un droit de recours.

Article 5

1. Lorsque des fuites ou des rejets se sont produits à partir de plus d'une installation et qu'un dommage par pollution en résulte, les exploitants de toutes les installations en cause sont, sous réserve des dispositions de l'article 3, conjointement et solidairement responsables de la totalité du dommage qui n'est pas raisonnablement divisible.

2. Lorsque des fuites ou des rejets se sont produits à partir d'une seule installation à la suite d'un événement ayant entraîné un dommage par pollution, et qu'un changement d'exploitant ait lieu pendant l'événement, tous les exploitants de l'installation sont, sous réserve des dispositions de l'article 3, conjointement et solidairement responsables de la totalité du dommage qui n'est pas raisonnablement divisible.

Article 6

1. L'exploitant est en droit de limiter sa responsabilité aux termes de la présente Convention pour chaque installation et chaque événement à un montant de 30 millions de droits de tirage spéciaux pendant une période d'une durée de cinq ans à compter de la date à laquelle la présente Convention est ouverte à la signature et, par la suite, à un montant de 40 millions de droits de tirage spéciaux.

2. Lorsque les exploitants de plusieurs installations sont responsables en vertu du paragraphe premier de l'article 5, la responsabilité de l'exploitant de l'une quelconque de ces installations ne peut

which may be applicable to him in accordance with the provisions of this Article and of Article 15.

3. Where in the case of any one installation more than one operator is liable under this Convention, the aggregate liability of all of them in respect of any one incident shall not exceed the highest amount that could be awarded against any of them, but none of them shall be liable for an amount in excess of the limit applicable to him.

4. The operator shall not be entitled to limit his liability if it is proved that the pollution damage occurred as a result of an act or omission by the operator himself, done deliberately with actual knowledge that pollution damage would result.

5. For the purpose of availing himself of the benefit of limitation to which he may be entitled under paragraph 1 of this Article, the operator shall constitute a fund for the total sum representing the limit of his liability with the court or other competent authority of any one of the States Parties in which action is brought under Article 11. A fund constituted by one of the operators mentioned in paragraph 2 of Article 3 shall be deemed to be constituted by all of them. The fund can be constituted either by depositing the sum or by producing a bank guarantee or other guarantee, acceptable under the legislation of the State Party where the fund is constituted, and considered to be adequate by the court or other competent authority.

6. The fund shall be distributed among the claimants in proportion to the amounts of their established claims.

7. If before the fund is distributed the operator or any of his servants or agents or any person providing him with insurance or other financial security has, as a result of the incident in question, paid compensation for pollution damage, such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

8. The right of subrogation provided for in paragraph 7 of this Article may also be exercised by a person other than those mentioned therein in respect of any amount of compensation for pollution damage which he may have paid but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.

9. Where the operator or any other person establishes that he may be compelled to pay at a later date in whole or in part any such amount of compensation, with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation under paragraph 7 or 8 of this Article, had the compensation been paid before the fund was dis-

excéder pour un événement la limite qui pourrait lui être applicable en vertu des dispositions du présent article et de l'article 15.

3. Lorsque plusieurs exploitants sont responsables pour une même installation en vertu de la présente Convention, la responsabilité totale de tous ces exploitants à l'égard d'un événement quelconque ne peut excéder le montant maximum qui pourrait être mis à la charge de l'un quelconque d'entre eux, sans qu'aucun d'eux ne soit responsable au-delà de la limite qui lui est applicable.

4. L'exploitant n'est pas en droit de limiter sa responsabilité s'il est établi que le dommage par pollution résulte d'un acte ou d'une omission que l'exploitant a lui-même commis délibérément en sachant pertinemment qu'un dommage par pollution en résulterait.

5. Pour bénéficier de la limitation à laquelle il pourrait être en droit de prétendre en vertu du paragraphe premier du présent article, l'exploitant doit constituer un fonds s'élevant au montant de la limitation de sa responsabilité auprès du tribunal ou de toute autre autorité compétente de l'un quelconque des Etats parties où une action est engagée en vertu de l'article 11. Un fonds constitué par l'un des exploitants mentionnés au paragraphe 2 de l'article 3 est réputé être constitué par tous. Ce fonds peut être constitué soit par le dépôt de la somme, soit par la présentation d'une garantie bancaire ou de toute autre garantie, admise par la législation de l'Etat partie sur le territoire duquel le fonds est constitué, et jugée satisfaisante par le tribunal ou toute autre autorité compétente.

6. La distribution du fonds entre les créanciers s'effectue proportionnellement aux montants des créances admises.

7. Si, avant la distribution du fonds, l'exploitant, ses préposés ou ses mandataires ou toute personne qui lui fournit l'assurance ou toute autre garantie financière a, à la suite de l'événement, versé une indemnité pour dommage par pollution, cette personne est subrogée, à concurrence du montant qu'elle a payé, aux droits que la personne indemnisée aurait eus aux termes de la présente Convention.

8. Le droit de subrogation prévu au paragraphe 7 du présent article peut être exercé également par une autre personne que celles qui y sont mentionnées pour toute somme qu'elle aurait versée en réparation du dommage par pollution, sous réserve qu'une telle subrogation soit autorisée par la loi nationale applicable.

9. Lorsque l'exploitant ou toute autre personne établit qu'il pourrait être contraint de payer ultérieurement tout ou partie d'une somme pour laquelle il aurait bénéficié d'une subrogation en vertu du paragraphe 7 ou 8 du présent article si l'indemnité avait été versée avant la distribution du fonds, le tribunal ou toute autre autorité

tributed, the court or other competent authority of the State Party where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such later date to enforce his claim against the fund.

10. An operator who has taken preventive measures shall in respect of those measures have the same rights against the fund as any other claimant.

11. The amount referred to in paragraph 1 of this Article shall be converted into the national currency of the State Party in which the fund is constituted on the basis of the value of that currency by reference to the average, during the thirty days immediately preceding the date on which the fund is constituted, of the Special Drawing Rights as published by the International Monetary Fund.

12. The insurer or other person providing financial security shall be entitled, alone or together with the operator, to constitute a fund in accordance with this Article on the same conditions and having the same effect as if it were constituted by the operator. Such a fund may be constituted even where the pollution damage occurred as a result of an act or omission by the operator himself, done deliberately with actual knowledge that pollution damage would result, but the constitution of the fund shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the operator.

Article 7

1. Where the operator, after an incident, has constituted a fund in accordance with Article 6 and is entitled to limit his liability:

(a) no person having a claim for pollution damage arising out of that incident shall be entitled to exercise any right against any other assets of the operator in respect of such claim;

(b) the court or other competent authority of any State Party shall order the release of any property belonging to the operator which has been arrested in respect of a claim for pollution damage arising out of that incident, and shall similarly release any bail or other security furnished to avoid such arrest.

2. Paragraph 1 of this Article shall, however, only apply if the claimant has access to the court administering the fund and the fund is actually available in respect of his claim.

compétente de l'Etat partie où le fonds est constitué peut ordonner qu'une somme suffisante soit provisoirement réservée pour permettre à l'intéressé de faire ultérieurement valoir ses droits sur le fonds.

10. Les créances relatives aux mesures de sauvegarde prises par l'exploitant lui confèrent sur le fonds des droits équivalents à ceux des autres créanciers.

11. Le montant mentionné au paragraphe premier du présent article est converti dans la monnaie nationale de l'Etat partie dans lequel le fonds est constitué sur la base de la valeur de ladite monnaie par rapport à la moyenne, pendant les trente jours précédant immédiatement la date à laquelle le fonds est constitué, des droits de tirage spéciaux, telle que cette valeur est publiée par le Fonds monétaire international.

12. L'assureur ou toute autre personne dont émane la garantie financière peut, seul ou conjointement avec l'exploitant, constituer un fonds conformément au présent article aux mêmes conditions et avec les mêmes effets que si le fonds était constitué par l'exploitant. Un tel fonds peut être constitué même lorsque le dommage par pollution résulte d'un acte ou d'une omission que l'exploitant a lui-même commis délibérément en sachant pertinemment qu'un dommage de pollution en résulterait, mais sa constitution ne porte pas atteinte, dans ce cas, aux droits qu'ont les victimes vis-à-vis de l'exploitant.

Article 7

1. Lorsqu'après l'événement, l'exploitant a constitué un fonds en application de l'article 6 et est en droit de limiter sa responsabilité:

a) aucun droit à indemnisation pour dommage par pollution résultant de l'événement ne peut être exercé sur d'autres biens de l'exploitant;

b) le tribunal ou toute autre autorité compétente de tout Etat partie ordonne la libération de tout bien appartenant à l'exploitant, saisi à la suite d'une demande en réparation pour les dommages par pollution causés par le même événement, et agit de même à l'égard de toute caution ou autre garantie déposée en vue d'éviter une telle saisie.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne s'appliquent toutefois que si le demandeur a accès au tribunal, qui contrôle le fonds et si le fonds peut effectivement être utilisé pour couvrir sa demande.

Article 8

1. To cover his liability under this Convention, the operator shall be required to have and maintain insurance or other financial security to such amount, of such type and on such terms as the Controlling State shall specify, provided that that amount shall not be less than 22 million Special Drawing Rights until five years have elapsed from the date on which this Convention is opened for signature and not less than 35 million Special Drawing Rights thereafter. However the Controlling State may exempt the operator wholly or in part from the requirement to have and maintain such insurance or other financial security to cover his liability for pollution damage wholly caused by an act of sabotage or terrorism.

2. An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this Article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security, before two months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the competent public authority of the Controlling State. The foregoing provision shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this Article.

3. Any claim for compensation for pollution damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the operator's liability for pollution damage. In such case the liability of the defendant shall be limited to the amount specified in accordance with paragraph 1 of this Article irrespective of the fact that the pollution damage occurred as a result of an act or omission by the operator himself, done deliberately with actual knowledge that pollution damage would result. The defendant may further avail himself of the defences, other than the bankruptcy or winding-up of the operator, which the operator himself would have been entitled to invoke. Furthermore, the defendant may avail himself of the defence that the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the operator himself, but the defendant may not avail himself of any other defence which he might have been entitled to invoke in proceedings brought by the operator against him. The defendant shall in any event have the right to require the operator to be joined in the proceedings.

4. Any sums provided by insurance or by other financial security maintained in accordance with paragraph 1 of this Article shall be available in the first place for the satisfaction of claims under this Convention.

Article 8

1. Aux fins de couvrir sa responsabilité en vertu de la présente Convention, l'exploitant est tenu de souscrire et de conserver une assurance ou toute autre garantie financière dont le montant, la nature et les conditions sont fixés par l'Etat de contrôle, à condition que ce montant ne soit pas inférieur à 22 millions de droits de tirage spéciaux pendant une période d'une durée de cinq ans à compter de la date à laquelle la présente Convention est ouverte à la signature et, par la suite, à 35 millions de droits de tirage spéciaux. Toutefois l'Etat de contrôle peut exempter, totalement ou partiellement, l'exploitant de l'obligation de souscrire et de conserver une assurance ou toute autre garantie financière qui couvre sa responsabilité dans le cas où le dommage par pollution a été en totalité causé par un acte de sabotage ou de terrorisme.

2. Une assurance ou autre garantie financière ne satisfait pas aux dispositions du présent article si elle peut cesser ses effets, pour une raison autre que l'expiration du délai de validité de l'assurance ou de la garantie, avant l'expiration d'un délai de deux mois à compter du jour où préavis en a été donné à l'autorité publique compétente de l'Etat de contrôle. La disposition qui précède s'applique également à toute modification ayant pour effet que l'assurance ou la garantie financière ne satisfait plus aux dispositions du présent article.

3. Toute demande en réparation de dommage par pollution peut être formée directement contre l'assureur ou la personne dont émane la garantie financière couvrant la responsabilité de l'exploitant pour les dommages par pollution. Dans un tel cas, la responsabilité du défendeur est limitée au montant fixé en application du paragraphe premier du présent article, même lorsque le dommage par pollution résulte d'un acte ou d'une omission que l'exploitant a lui-même commis délibérément en sachant pertinemment qu'un dommage par pollution en résulterait. Le défendeur peut en outre se prévaloir des moyens de défense que l'exploitant serait lui-même fondé à invoquer, excepté ceux tirés de la faillite ou de la mise en liquidation de l'exploitant. Le défendeur de surcroît peut se prévaloir du fait que le dommage par pollution résulte d'une faute intentionnelle de l'exploitant lui-même, mais il ne peut se prévaloir d'aucun des autres moyens de défense qu'il aurait pu être fondé à invoquer dans une action intentée par l'exploitant contre lui. Le défendeur peut dans tous les cas obliger l'exploitant à se joindre à la procédure.

4. Tout fonds constitué par une assurance ou une autre garantie financière en application du paragraphe premier du présent article est disponible par priorité pour le règlement des indemnités dues en vertu de la présente Convention.

5. Where the operator is a State Party, the operator shall not be required to maintain insurance or other financial security to cover its liability.

Article 9

1. A Committee composed of a representative of each State Party is hereby established.

2. If a State Party considers that any of the amounts currently applicable under Article 6 or 8 is no longer adequate, or is otherwise unrealistic, it may convene a meeting of the Committee to consider the matter. States which have signed this Convention but are not yet Parties will be invited to participate in the work of the Committee as observers. The Committee may recommend to the States Parties an amendment to any of the amounts if representatives of at least three-quarters of the States Parties to this Convention vote in favour of such a recommendation. In making such a recommendation, the Committee shall take into account:

(a) any information concerning events causing or likely to cause pollution damage having a bearing on the objects of this Convention;

(b) any information on increases and decreases occurring after the entry into force of this Convention in the costs of goods and services of the kinds involved in the treatment and remedying of marine oil spillages;

(c) the availability of reliable insurance cover against the risk of liability for pollution damage.

3. Any amount recommended in accordance with paragraph 2 of this Article shall be notified by the depositary Government to all States Parties. It shall replace the amount currently applicable thirty days after its acceptance by all States Parties. A State Party which has not, within six months of such notification or such other period as has been specified in the recommendation, notified the depositary Government that it is unable to accept the recommended amount, shall be deemed to have accepted it.

4. If the recommended amount has not been accepted by all States Parties within six months, or such other period as has been specified in the recommendation, after it has been notified by the depositary Government it shall, thirty days thereafter, replace the amount currently applicable as between those States Parties which have accepted it. Any other State Party may subsequently accept the recommended amount which shall become applicable to it thirty days thereafter.

5. Lorsque l'exploitant est un Etat partie, il n'est pas tenu de souscrire une assurance ou une autre garantie financière pour couvrir sa responsabilité.

Article 9

1. Il est constitué une Commission, composée d'un représentant de chaque Etat partie.

2. Si un Etat partie estime que le ou les montants en vigueur en vertu des articles 6 et 8 ne sont plus adéquats ou sont devenus autrement insuffisamment réalistes, il peut convoquer une réunion de la Commission pour examiner cette question. Les Etats qui ont signé la Convention mais qui n'y sont pas encore parties seront invités à participer aux travaux de la Commission en qualité d'observateurs. La Commission peut recommander aux Etats parties un amendement à l'un quelconque des montants, si les représentants d'au moins trois quarts des Etats parties à la Convention votent en faveur d'une telle recommandation. En formulant cette recommandation, la Commission prend en considération:

a) toutes informations, relatives aux événements qui causent ou sont de nature à causer un dommage par pollution, se rapportant aux objets de la présente Convention;

b) toutes informations sur l'évolution du coût, depuis l'entrée en vigueur de la présente Convention, des catégories de biens et de services utilisées pour traiter et combattre les déversements d'hydrocarbures en mer;

c) la possibilité de couvrir efficacement, par voie d'assurance, le risque de responsabilité pour dommage par pollution.

3. Tout montant éventuellement recommandé suivant les dispositions du paragraphe 2 du présent article est notifié par le gouvernement dépositaire à tous les Etats parties. Il remplace le montant actuellement applicable trente jours après son acceptation par tous les Etats parties. Tout Etat partie qui n'a pas, dans les six mois suivant la notification précitée, ou dans le délai spécifié dans la recommandation, notifié au gouvernement dépositaire qu'il ne peut accepter le montant recommandé est réputé l'avoir accepté.

4. Si le montant recommandé n'a pas été accepté par tous les Etats parties dans les six mois suivant sa notification par le gouvernement dépositaire ou dans le délai spécifié dans la recommandation, il remplace entre les Etats parties qui l'ont accepté le montant actuellement applicable trente jours après. Tout autre Etat partie peut accepter ultérieurement le montant recommandé, et celui-ci s'applique à lui à l'expiration d'un délai de trente jours après cette acceptation.

5. A State acceding to this Convention shall be bound by any recommendation of the Committee which has been unanimously accepted by States Parties. Where a recommendation has not been so accepted, an acceding State shall be deemed to have accepted it unless, at the time of its accession, that State notifies the depositary Government that it does not accept such a recommendation.

Article 10

Rights of compensation under this Convention shall be extinguished unless, within twelve months of the date on which the person suffering the damage knew or ought reasonably to have known of the damage, the claimant has in writing notified the operator of his claim or has brought an action in respect of it. However in no case shall an action be brought after four years from the date of the incident which caused the damage. Where the incident consists of a series of occurrences, the four years' period shall run from the date of the last occurrence.

Article 11

1. Actions for compensation under this Convention may be brought only in the courts of any State Party where pollution damage was suffered as a result of the incident or in the courts of the Controlling State. For the purpose of determining where the damage was suffered, damage suffered in an area in which, in accordance with international law, a State has sovereign rights over natural resources shall be deemed to have been suffered in that State.

2. Each State Party shall ensure that its courts possess the necessary jurisdiction to entertain such actions for compensation.

3. After the fund has been constituted in accordance with Article 6, the courts of the State Party in which the fund is constituted shall be exclusively competent to determine all matters relating to the apportionment and distribution of the fund.

Article 12

1. Any judgment given by a court with jurisdiction in accordance with Article 11, which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognized in any State Party, except:

(a) where the judgment was obtained by fraud; or

5. Les recommandations de la Commission acceptées à l'unanimité par les Etats parties lient tout Etat adhérent à la présente Convention. Lorsqu'une telle recommandation n'est pas acceptée à l'unanimité par les Etats parties, tout Etat adhérent à la présente Convention est réputé l'avoir acceptée s'il ne notifie pas au gouvernement dépositaire, lors de son adhésion, le fait qu'il n'accepte pas ladite recommandation.

Article 10

Les droits à indemnisation prévus par la présente Convention s'éteignent si, dans un délai de douze mois à compter de la date à laquelle la personne ayant subi le dommage en a eu connaissance ou aurait dû raisonnablement en avoir connaissance, le demandeur n'a pas notifié par écrit à l'exploitant sa demande d'indemnisation ou intenté une action en justice en réparation de ce dommage. Néanmoins, aucune action en justice ne peut être intentée après un délai de quatre ans à compter de la date à laquelle s'est produit l'événement qui a occasionné le dommage. Au cas où l'événement consiste en une succession de faits, le délai de quatre ans court à partir du dernier de ces faits.

Article 11

1. Il ne peut être présenté de demandes d'indemnisation en vertu de la présente Convention que devant les tribunaux du ou des Etats parties où un dommage par pollution résultant de l'événement a été subi ou devant les tribunaux de l'Etat de contrôle. Pour déterminer le lieu où le dommage a été subi, un dommage subi dans les espaces marins où, conformément au droit international, un Etat a des droits souverains sur les ressources naturelles est réputé avoir été subi dans cet Etat.

2. Chaque Etat partie veille à ce que ses tribunaux aient compétence pour connaître de ces actions en réparation.

3. Après la constitution du fonds conformément à l'article 6, les tribunaux de l'Etat partie où le fonds est constitué sont seuls compétents pour statuer sur toutes questions de répartition et de distribution du fonds.

Article 12

1. Tout jugement d'un tribunal compétent en vertu de l'article 11, qui est exécutoire dans l'Etat d'origine où il ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire, est reconnu dans tout Etat partie sauf:

- a) si le jugement a été obtenu frauduleusement; ou
-

(b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case.

2. A judgment recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforceable in each State Party as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened, nor a reconsideration of the applicable law.

Article 13

Where a State Party is the operator, such State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in Article 11 and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

Article 14

No liability shall arise under this Convention for damage caused by a nuclear incident:

(a) if the operator of a nuclear installation is liable for such damage under either the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy or the Vienna Convention of 21 May 1963 on Civil Liability for Nuclear Damage, or if the operator of a nuclear ship is liable for such damage under the Brussels Convention of 25 May 1962 on the Liability of Operators of Nuclear Ships; or

(b) if the operator of a nuclear installation or the operator of a nuclear ship is liable for such damage by virtue of a national law governing the liability for such damage, provided that such law is in all respects as favourable to persons who may suffer damage as, in the case of the operator of a nuclear installation, either the Paris or the Vienna Convention or, in the case of the operator of a nuclear ship, the Brussels Convention.

Article 15

1. This Convention shall not prevent a State from providing for unlimited liability or a higher limit of liability than that currently applicable under Article 6 for pollution damage caused by installations for which it is the Controlling State and suffered in that State or in another State Party; provided however that in so doing it shall not discriminate on the basis of nationality. Such provision may be based on the principle of reciprocity.

b) si le défendeur n'a pas été averti dans des délais raisonnables et mis en mesure de présenter sa défense.

2. Tout jugement, reconnu en vertu du paragraphe premier du présent article, est exécutoire dans chaque Etat partie dès que les procédures exigées dans cet Etat ont été accomplies. Ces procédures ne sauraient autoriser une révision au fond de la demande, ni un contrôle de la loi applicable.

Article 13

Lorsque l'exploitant est un Etat partie, cet Etat est passible de poursuites devant les juridictions visées à l'article 11 et renonce à toutes les défenses dont il pourrait se prévaloir en sa qualité d'Etat souverain.

Article 14

Nul ne peut être tenu pour responsable en vertu de la présente Convention d'un dommage causé par un accident nucléaire:

a) si l'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de ce dommage en vertu de la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire ou en vertu de la Convention de Vienne du 21 mai 1963 relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, ou si l'exploitant d'un navire nucléaire est responsable de ce dommage en vertu de la Convention de Bruxelles du 25 mai 1962 relative à la responsabilité des exploitants de navires nucléaires; ou

b) si l'exploitant d'une installation nucléaire ou l'exploitant d'un navire nucléaire est responsable de ce dommage en vertu d'une loi nationale relative à la responsabilité pour de tels dommages, à condition que cette loi soit à tous égards aussi favorable aux personnes pouvant subir des dommages que, en ce qui concerne l'exploitant d'une installation nucléaire, l'une ou l'autre des Conventions de Paris ou de Vienne ou, en ce qui concerne l'exploitant d'un navire nucléaire, la Convention de Bruxelles.

Article 15

1. La présente Convention n'exclut pas la possibilité pour un Etat de prévoir une responsabilité illimitée ou une limite supérieure à celle applicable en vertu de l'article 6 en cas de dommage par pollution causé par des installations dont il est l'Etat de contrôle et subi dans cet Etat ou dans un autre Etat partie, à la condition toutefois que cet Etat n'exerce pas, dans ce cas, de discrimination fondée sur la nationalité. Une telle disposition peut se fonder sur le principe de la réciprocité.

2. The courts of each State Party shall apply the law of the Controlling State in order to determine whether the operator is entitled under the provisions of this Article and paragraph 1 of Article 6 to limit his liability and, if so, the amount of such liability.

3. Nothing in this Article shall affect the amount of compensation available for pollution damage suffered in States Parties in respect of which the provision made in accordance with paragraph 1 of this Article does not apply.

4. For the purposes of this Article, pollution damage suffered in a State Party means pollution damage suffered in the territory of that State or in the areas in which, in accordance with international law, it has sovereign rights over natural resources.

Article 16

This Convention shall be open for signature at London from 1 May 1977 until 30 April 1978 by the States invited to participate in the Intergovernmental Conference on the Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage from Offshore Operations, held there from 20 October to 31 October 1975 and from 13 December to 17 December 1976, and shall thereafter be open for accession by such States.

Article 17

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval.

Article 18

The States Parties may unanimously invite to accede to this Convention other States which have coastlines on the North Sea, the Baltic Sea or that part of the Atlantic Ocean to the north of 36° North latitude.

Article 19

The instruments of ratification, acceptance, approval and accession shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article 20

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. Les tribunaux de chaque Etat partie appliquent la loi de l'Etat de contrôle pour déterminer si l'exploitant est en droit, en vertu des dispositions du présent article et du paragraphe premier de l'article 6, de limiter sa responsabilité et, dans ce cas, pour en fixer le montant.

3. Le présent article n'affecte pas le montant de l'indemnisation disponible au titre d'un dommage par pollution subi dans des Etats parties à l'égard duquel les dispositions prises en application du paragraphe premier du présent article ne s'appliquent pas.

4. Aux termes du présent article, le dommage par pollution subi dans un Etat partie s'entend du dommage par pollution subi sur le territoire de cet Etat ou dans les espaces marins où, conformément au droit international, il a des droits souverains sur les ressources naturelles.

Article 16

La présente Convention est ouverte à Londres du premier mai 1977 au 30 avril 1978 à la signature des Etats invités à la Conférence intergouvernementale sur la Convention sur la responsabilité civile pour les dommages de pollution par les hydrocarbures résultant d'opérations en mer, tenue à Londres du 20 au 31 octobre 1975 et du 13 décembre au 17 décembre 1976, et est ensuite ouverte à l'adhésion desdits Etats.

Article 17

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation.

Article 18

Les Etats parties peuvent à l'unanimité inviter à adhérer à la présente Convention d'autres Etats riverains de la Mer du Nord, de la Mer Baltique ou de la partie de l'Océan Atlantique située au nord du 36e degré de latitude nord.

Article 19

Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation et d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 20

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after the deposit of the fourth instrument, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument.

Article 21

A State Party may denounce this Convention at any time by means of a notice in writing addressed to the depositary Government. Any such denunciation shall take effect twelve months after the date on which the depositary Government has received such notice, or at such later date as may be specified in the notice.

Article 22

1. Any State may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, declare by means of a notice in writing addressed to the depositary Government that this Convention shall apply to all or any of the territories for whose international relations it is responsible, provided that they are situated within the area defined in Article 18.

2. Such declaration shall take effect on the ninetieth day after its receipt by the depositary Government or, if on such date the Convention has not yet entered into force, from the date of its entry into force.

3. Each State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article may, in accordance with Article 21, denounce this Convention in relation to all or any of the territories concerned.

Article 23

Any State Party may, after having obtained the agreement of at least one-third of the States Parties, convene a Conference of States Parties for the revision or amendment of this Convention.

Article 24

No reservation may be made to this Convention.

Article 25

The depositary Government shall inform the States referred to in Article 16 and the acceding States:

(a) of signatures to this Convention, of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, of the receipt of

2. Pour chaque Etat ratifiant, acceptant ou approuvant la présente Convention ou y adhérant après le dépôt du quatrième instrument, la présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

Article 21

Tout Etat partie peut à tout moment dénoncer la présente Convention en donnant notification écrite au gouvernement dépositaire. Une telle dénonciation prend effet douze mois après la date de la réception par le gouvernement dépositaire de la notification, ou à toute date ultérieure spécifiée le cas échéant dans ladite notification.

Article 22

1. Tout Etat peut, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification écrite adressée au gouvernement dépositaire que la présente Convention s'applique à tout ou partie des territoires dont il assure les relations internationales, à condition que ces territoires se trouvent dans la région définie à l'article 18.

2. Une telle déclaration prend effet le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de sa réception par le gouvernement dépositaire ou, au cas où la présente Convention ne serait pas encore entrée en vigueur à la fin de ce délai, à la date de son entrée en vigueur.

3. Tout Etat partie ayant fait une déclaration en application du paragraphe premier de cet article peut, en application de l'article 21, dénoncer la présente Convention en ce qui concerne tout ou partie des territoires qui y sont visés.

Article 23

Tout Etat partie peut, après avoir obtenu l'accord d'au moins un tiers des Etats parties, convoquer une conférence des Etats parties ayant pour objet de réviser ou d'amender la présente Convention.

Article 24

Aucune réserve ne peut être faite à l'égard de la présente Convention.

Article 25

Le gouvernement dépositaire informe les Etats visés à l'article 16 et les Etats qui adhèrent à la présente Convention:

a) des signatures de la présente Convention, du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de

notices in accordance with Article 22, and of the receipt of notices of denunciation;

(b) of the date on which the Convention will enter into force; and

(c) of the recommendations of the Committee convened under Article 9, of the acceptances and non-acceptances of such recommendations, and of the dates on which these recommendations take effect.

Article 26

The original of this Convention, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall send certified copies thereof to the States referred to in Article 16 and the acceding States and which, upon its entry into force, shall transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at London this first day of May, 1977.

Het Verdrag is ondertekend voor:

het Koninkrijk der Nederlanden	4 mei 1977
Noorwegen	4 mei 1977
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brit-	
tannië en Noord-Ierland	4 mei 1977
Zweden	11 mei 1977

la réception des notifications visées à l'article 22 et de la réception des notifications de dénonciation;

b) de la date à laquelle la Convention entre en vigueur; et

c) des recommandations de la Commission créée en application des dispositions de l'article 9, de leurs acceptations et de leurs non-acceptations desdites recommandations et des dates auxquelles ces recommandations prennent effet.

Article 26

L'original de la présente Convention, dont les textes français et anglais font également foi, sera déposé au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en transmettra des copies conformes aux Etats visés à l'article 16 et aux Etats qui adhèrent à la Convention et, lors de son entrée en vigueur, en transmettra une copie conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres le premier mai 1977.

C. VERTALING**Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie ten gevolge van opsporing en winning van minerale rijkdommen in de zeebodem**

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag,

Zich bewust van de gevaren van verontreiniging door olie, verbonden aan de opsporing en de winning van bepaalde minerale rijkdommen in de zeebodem,

Overtuigd van de noodzaak, waarborgen te scheppen voor een passende vergoeding aan personen die schade lijden door een dergelijke verontreiniging,

De wens koesterende eenvormige regels en procedures te aanvaarden voor het nemen van beslissingen in kwesties van aansprakelijkheid en het verschaffen van een passende vergoeding in zulke gevallen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. (a) wordt onder „olie” verstaan: ruwe olie en aardgascondensaten, al dan niet vermengd met of aanwezig in andere stoffen; en

(b) wordt onder „ruwe olie” mede verstaan: ruwe olie die een behandeling heeft ondergaan ten einde deze geschikt te maken voor vervoer, bijvoorbeeld door toevoeging of verwijdering van bepaalde fracties;

2. wordt onder „installatie” verstaan:

(a) elke put of andere inrichting, hetzij vast of verplaatsbaar, die wordt gebruikt voor de opsporing, de winning, de bewerking, de opslag, het vervoer of de hernieuwde beheersing van de uitstroming van ruwe olie uit de zeebedding of de ondergrond daarvan;

(b) elke put die is gebruikt voor de opsporing, de winning of de hernieuwde beheersing van de uitstroming van ruwe olie uit de zeebedding of de ondergrond daarvan en die is verlaten na de inwerkingtreding van dit Verdrag voor de betrokken Toezichthoudende Staat;

(c) elke put die wordt gebruikt voor de opsporing, de winning of de hernieuwde beheersing van de uitstroming van aardgas of aardgascondensaten uit de zeebedding of de ondergrond daarvan gedu-

rende de tijd dat deze put wordt geboord, met inbegrip van de afwerking, of daaraan wordt gewerkt, anders dan voor normaal onderhoud;

(d) elke put die wordt gebruikt voor de opsporing van andere minerale rijkdommen dan ruwe olie, aardgas of aardgascondensaten, indien die opsporing meebrengt dat diep in de ondergrond van de zeebedding wordt doorgedrongen; en

(e) elke inrichting die gewoonlijk wordt gebruikt voor de opslag van ruwe olie uit de zeebedding of de ondergrond daarvan;

die zich in haar geheel, of waarvan zich een aanzienlijk gedeelte, bevindt aan de zeezijde van de laagwaterlijn langs de kust, zoals aangegeven op de op grote schaal uitgevoerde en officieel door de Toezichthoudende Staat erkende zeekaarten;

echter met dien verstande dat

- (i) indien een put of een aantal putten rechtstreeks wordt verbonden met een platform of soortgelijke inrichting, de put of de putten samen met dit platform of deze inrichting als één installatie worden aangemerkt; en
- (ii) een schip, als gedefinieerd in het Internationaal Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, op 29 november 1969 te Brussel gesloten, niet als een installatie wordt aangemerkt;

3. wordt onder „exploitant” verstaan: de persoon, al of niet vergunninghouder, die met het oog op dit Verdrag is aangewezen als exploitant door de Toezichthoudende Staat of, bij gebreke van een zodanige aanwijzing, de persoon die het algehele toezicht uitoefent over de werkzaamheden op of aan de installatie;

4. wordt onder „Toezichthoudende Staat” verstaan: de Staat, Partij bij dit Verdrag, die soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de opsporing en de winning van de rijkdommen in de zeebedding en de ondergrond daarvan in het gebied waarin de installatie zich bevindt. Ingeval een installatie zich uitstrekt over gebieden ten aanzien waarvan twee of meer Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, deze rechten uitoefenen, kunnen deze Staten overeenkomen wie van hen de Toezichthoudende Staat is;

5. wordt onder „persoon” verstaan: iedere natuurlijke persoon en iedere publiekrechtelijke of privaatrechtelijke rechtspersoon daaronder begrepen een Staat of zijn staatsrechtelijke onderdelen;

6. wordt onder „schade door verontreiniging” verstaan: verlies of schade buiten de installatie, veroorzaakt door bevuiling ten gevolge van het ontsnappen of doen wegvloeien van olie uit de installatie, daaronder begrepen de kosten van preventieve maatregelen

alsmede verlies of schade buiten de installatie veroorzaakt door preventieve maatregelen;

7. wordt onder „preventieve maatregelen” verstaan: alle redelijke maatregelen die met betrekking tot een bepaald voorval door een persoon, wie dan ook, zijn genomen ter voorkoming of beperking van de schade door verontreiniging, met uitzondering van maatregelen voor de beheersing van een put of voor de bescherming, het herstel of de vervanging van een installatie;

8. wordt onder „voorval” verstaan: elk feit of elke opeenvolging van feiten met dezelfde oorzaak, waardoor schade door verontreiniging wordt veroorzaakt;

9. wordt onder „bijzonder trekkingsrecht” verstaan: het bijzondere trekkingsrecht zoals dit door het Internationale Monetair Fonds is omschreven en door dit Fonds wordt gebruikt voor zijn eigen verrichtingen en transacties.

Artikel 2

Dit Verdrag is uitsluitend van toepassing op schade door verontreiniging:

(a) ten gevolge van een voorval dat buiten de laagwaterlijn langs de kust heeft plaatsgevonden met betrekking tot een installatie onder de rechtsmacht van een Toezichthoudende Staat, en

(b) geleden op het grondgebied, daaronder begrepen de binnenwateren en de territoriale zee, van een Staat die Partij is bij dit Verdrag, of in de gebieden waarin deze Staat, overeenkomstig het internationale recht, soevereine rechten uitoefent ten aanzien van de natuurlijke rijkdommen,

en op de preventieve maatregelen, ongeacht waar deze zijn genomen, ter voorkoming of beperking van dergelijke schade door verontreiniging.

Artikel 3

De exploitant van de installatie op het tijdstip van een voorval is, behoudens het bepaalde in het derde, vierde en vijfde lid van dit artikel, aansprakelijk voor schade door verontreiniging ten gevolge van het voorval. Indien het voorval bestaat uit een opeenvolging van feiten, is de exploitant van de installatie op het tijdstip van elk van die feiten aansprakelijk voor de schade door verontreiniging die door dat feit wordt veroorzaakt.

2. Indien een installatie meer dan één exploitant heeft, zijn dezen hoofdelijk aansprakelijk.

3. De exploitant is niet aansprakelijk voor schade door verontreiniging, indien hij bewijst dat de schade het gevolg is van een oorlogshandeling, vijandelijkheden, burgeroorlog, opstand of een natuurverschijnsel van uitzonderlijke, onvermijdelijke en onweerstaanbare aard.

4. De exploitant van een verlaten put is niet aansprakelijk voor schade door verontreiniging, indien hij bewijst dat het voorval waardoor de schade is veroorzaakt, heeft plaatsgevonden meer dan vijf jaar na de datum waarop de put werd verlaten met toestemming van en in overeenstemming met de eisen van de Toezichthoudende Staat. Indien een put onder andere omstandigheden is verlaten, wordt de aansprakelijkheid van de exploitant geregeld door het toepasselijke nationale recht.

5. Indien de exploitant bewijst dat de schade door verontreiniging geheel of gedeeltelijk het gevolg is van een handelen of nalaten van de persoon die de schade heeft geleden, met het opzet schade te veroorzaken, of van de schuld van die persoon, kan de exploitant geheel of gedeeltelijk worden ontheven van zijn aansprakelijkheid tegenover die persoon.

Artikel 4

1. Geen vordering tot vergoeding van schade door verontreiniging kan tegen de exploitant worden ingesteld anders dan in overeenstemming met dit Verdrag.

2. Noch op grond van dit Verdrag, noch op enige andere grond, kan een vordering tot vergoeding van schade door verontreiniging worden ingesteld tegen ondergeschikten of lasthebbers van de exploitant.

3. Dit Verdrag laat onverlet de vraag of de exploitant die volgens de bepalingen van het Verdrag aansprakelijk is voor schade, een recht van verhaal heeft.

Artikel 5

1. Wanneer uit meer dan één installatie olie is ontsnapt of weggeloeid en er ten gevolge daarvan schade door verontreiniging is ontstaan, zijn de exploitanten van alle betrokken installaties, tenzij zij ingevolge artikel 3 van aansprakelijkheid zijn ontheven, hoofdelijk aansprakelijk voor alle schade die redelijkerwijs niet te scheiden is.

2. Wanneer uit één installatie olie is ontsnapt of weggeloeid als gevolg van een voorval, en er ten gevolge daarvan schade door verontreiniging is ontstaan, en tijdens het voorval een verandering van exploitant heeft plaatsgevonden, zijn alle exploitanten van de

installatie hoofdelijk aansprakelijk voor alle schade die redelijkerwijs niet te scheiden is, tenzij zij ingevolge artikel 3 van aansprakelijkheid zijn ontheven.

Artikel 6

1. De exploitant kan zijn aansprakelijkheid uit hoofde van dit Verdrag voor elke installatie en voor elk voorval beperken tot een bedrag van 30 miljoen bijzondere trekkingsrechten gedurende een tijdvak van vijf jaar, te rekenen van de dag waarop het Verdrag is opgesteld voor ondertekening, en tot een bedrag van 40 miljoen bijzondere trekkingsrechten daarna.

2. Indien de exploitanten van verschillende installaties aansprakelijk zijn op grond van het eerste lid van artikel 5, blijft de aansprakelijkheid van de exploitant van elk van die installaties ten aanzien van elk voorval beperkt tot het maximum dat op hem van toepassing kan zijn overeenkomstig het bepaalde in dit artikel en in artikel 15.

3. Indien met betrekking tot enige installatie meer dan één exploitant aansprakelijk is uit hoofde van dit Verdrag, blijft de totale aansprakelijkheid van alle exploitanten met betrekking tot elk voorval beperkt tot het hoogste bedrag waarvoor een van hen aansprakelijk kan worden gesteld, met dien verstande dat geen van hen aansprakelijk zal zijn tot een hoger bedrag dan het maximum dat op hem van toepassing is.

4. De exploitant kan zijn aansprakelijkheid niet beperken, indien wordt bewezen dat de schade door verontreiniging is ontstaan ten gevolge van een opzettelijk handelen of nalaten van de exploitant zelf, in het volle besef dat daaruit schade door verontreiniging zou voortvloeien.

5. Ten einde zich te kunnen beroepen op de beperking waartoe hij ingevolge het eerste lid van dit artikel gerechtigd is, moet de exploitant bij de rechterlijke of andere bevoegde autoriteit van een Staat, Partij bij dit Verdrag, binnen wiens grondgebied een vordering op grond van artikel 11 wordt ingesteld, een fonds vormen tot een bedrag gelijk aan het maximum van zijn aansprakelijkheid. Een fonds dat door één van de in het tweede lid van artikel 3 bedoelde exploitanten is gevormd, wordt beschouwd als een fonds dat door hen allen is gevormd. Het fonds kan worden gevormd door het storten van de geldsom of door het stellen van een bankgarantie of iedere andere garantie, die aanvaardbaar is volgens de wetgeving van de Staat, Partij bij dit Verdrag, waar het fonds wordt gevormd, en die door de rechterlijke of andere autoriteit voldoende wordt geacht.

6. Het fonds wordt verdeeld onder de schuldeisers in evenredigheid met de bedragen van hun erkende vorderingen.

7. Indien vóór de verdeling van het fonds de exploitant of één van zijn ondergeschikten of lasthebbers, of een persoon die hem een verzekering of een andere financiële zekerheid heeft verschaft, in verband met het voorval een vergoeding ter zake van schade door verontreiniging heeft betaald, treedt deze persoon bij wege van subrogatie tot het bedrag dat hij heeft betaald, in de rechten die de door hem schadeloos gestelde persoon op grond van dit Verdrag zou hebben gehad.

8. Het recht van subrogatie, bedoeld in het zevende lid van dit artikel, kan ook door een andere persoon worden uitgeoefend dan de daarin genoemde personen met betrekking tot enige vergoeding voor schade door verontreiniging, die hij mocht hebben betaald, maar alleen voor zover een zodanige subrogatie is geoorloofd volgens het toepasselijke nationale recht.

9. Indien de exploitant of enige andere persoon aantoont, dat hij gedwongen zou kunnen worden op een later tijdstip geheel of gedeeltelijk een zodanige schadevergoeding te betalen ter zake waarvan hij, indien de vergoeding zou zijn betaald vóór de verdeling van het fonds, ingevolge het zevende of achtste lid van dit artikel bij wege van subrogatie rechten zou hebben verkregen, dan kan de rechterlijke of andere bevoegde autoriteit van de Staat, Partij bij dit Verdrag, waar het fonds is gevormd, bevelen dat voorlopig een bedrag wordt terzijde gesteld dat voldoende is om het deze persoon mogelijk te maken op een later tijdstip zijn rechten ten aanzien van het fonds te laten gelden.

10. Een exploitant die preventieve maatregelen heeft genomen, heeft met betrekking tot deze maatregelen dezelfde rechten ten aanzien van het fonds als andere schuldeisers.

11. Het in het eerste lid van dit artikel genoemde bedrag wordt omgerekend in de nationale munteenheid van de Staat, Partij bij dit Verdrag, waarin het fonds wordt gevormd op basis van de waarde van deze munteenheid, berekend als gemiddelde, gedurende het tijdvak van dertig dagen onmiddellijk voorafgaande aan de datum waarop het fonds wordt gevormd, van de bijzondere trekkingsrechten zoals gepubliceerd door het Internationale Monetair Fonds.

12. De verzekeraar of persoon die financiële zekerheid stelt, heeft het recht, alleen of te zamen met de exploitant, een fonds te vormen in overeenstemming met dit artikel op dezelfde voorwaarden en met dezelfde rechtsgevolgen alsof het door de exploitant was gevormd. Een zodanig fonds kan zelfs worden gevormd in gevallen waarin de schade door verontreiniging is ontstaan ten gevolge van een opzet-

telijk handelen of nalaten van de exploitant zelf, in het volle besef dat daaruit schade door verontreiniging zou voortvloeien, maar de vorming daarvan laat dan de rechten van een schuldeiser jegens de exploitant onverlet.

Artikel 7

1. Indien na een voorval de exploitant overeenkomstig artikel 6 een fonds heeft gevormd en gerechtigd is zijn aansprakelijkheid te beperken,

(a) zal een persoon die een vordering wegens schade door verontreiniging als gevolg van dit voorval heeft, ter zake van deze vordering geen rechten kunnen doen gelden op andere goederen van de exploitant;

(b) zal de rechterlijke of andere bevoegde autoriteit van een Staat die Partij is bij dit Verdrag, de opheffing bevelen van beslag, gelegd op eigendommen van de exploitant ter zake van een vordering tot vergoeding van schade door verontreiniging, voortvloeiend uit dit voorval, en op overeenkomstige wijze handelen ten aanzien van borgtocht of andere ter voorkoming van een zodanig beslag gestelde zekerheid.

2. Het eerste lid van dit artikel is evenwel alleen van toepassing, indien de schuldeiser toegang heeft tot de rechtbank die het fonds beheert, en het fonds werkelijk beschikbaar is tot voldoening van zijn vordering.

Artikel 8

1. De exploitant is gehouden, ter dekking van zijn aansprakelijkheid volgens dit Verdrag, een verzekering of andere financiële zekerheid, waarvan het bedrag, de aard en de voorwaarden worden voorgeschreven door de Toezichthoudende Staat, te hebben en in stand te houden, met dien verstande dat dit bedrag ten minste 22 miljoen bijzondere trekkingsrechten is gedurende een tijdvak van vijf jaar, te rekenen van de dag waarop dit Verdrag is opengesteld voor ondertekening, en tenminste 35 miljoen bijzondere trekkingsrechten daarna. De Toezichthoudende Staat kan de exploitant echter geheel of gedeeltelijk ontheffen van de verplichting tot het hebben en in stand houden van deze verzekering of andere financiële zekerheid tot dekking van zijn aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging, geheel en al veroorzaakt door een daad van sabotage of terrorisme.

2. Een verzekering of andere financiële zekerheid voldoet niet aan de bepalingen van dit artikel, indien de verzekering of zekerheid, door andere oorzaken dan het verstrijken van de geldigheidsduur

ervan, kan vervallen alvorens twee maanden zijn verlopen sedert de datum waarop aan de bevoegde autoriteit van de Toezichthoudende Staat mededeling is gedaan van de beëindiging ervan. Het vorenstaande is eveneens van toepassing op alle wijzigingen die ten gevolge hebben dat de verzekering of zekerheid niet langer voldoet aan de bepalingen van dit artikel.

3. Vorderingen tot vergoeding van schade door verontreiniging kunnen rechtstreeks worden ingesteld tegen de verzekeraar of persoon die financiële zekerheid stelt ter dekking van de aansprakelijkheid van de exploitant wegens schade door verontreiniging. In dit geval wordt de aansprakelijkheid van de verweerder beperkt tot het bedrag, vastgesteld overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, ongeacht het feit dat de schade door verontreiniging is ontstaan ten gevolge van een opzettelijk handelen of nalaten van de exploitant zelf, in het volle besef dat daaruit schade door verontreiniging zou voortvloeien. De verweerder mag zich voorts beroepen op de verweermiddelen, andere dan het faillissement of de liquidatie van de exploitant, waarop de exploitant zelf een beroep zou hebben kunnen doen. Voorts kan de verweerder een beroep doen op het verweer dat de schade door verontreiniging het gevolg is van opzettelijk wan gedrag van de exploitant zelf, maar de verweerder kan zich niet beroepen op enig ander verweermiddel dat hij zou hebben kunnen aanvoeren in een door de exploitant tegen hem aangespannen rechts geding. De verweerder heeft steeds het recht, te vorderen dat de exploitant mede in het geding wordt betrokken.

4. Gelden uit een verzekering of andere financiële zekerheid, die ingevolge het eerste lid van dit artikel in stand wordt gehouden, zijn in de eerste plaats beschikbaar voor de voldoening van vorderingen ingevolge dit Verdrag.

5. In gevallen waarin de exploitant een Partij bij dit Verdrag zijnde Staat is, is de exploitant niet gehouden een verzekering of andere financiële zekerheid in stand te houden tot dekking van zijn aansprakelijkheid.

Artikel 9

1. Er wordt een Commissie ingesteld, bestaande uit een vertegenwoordiger van elke Staat die Partij is bij dit Verdrag.

2. Indien een Staat die Partij is bij dit Verdrag, van mening is dat een of meer van de bedragen die alsdan ingevolge artikel 6 of 8 van toepassing zijn, niet meer voldoende zijn of anderszins niet meer overeenkomen met de werkelijkheid, kan deze de Commissie bijeenroepen ten einde terzake overleg te plegen. Staten die dit Verdrag hebben ondertekend, maar er nog niet Partij bij zijn, zullen worden uitgenodigd als waarnemer deel te nemen aan het werk van de Com-

missie. De Commissie kan de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, een wijziging van een of meer van de bedragen aanbevelen, indien de vertegenwoordigers van ten minste driekwart van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, ten gunste van een zodanige aanbeveling stemmen. Bij het opstellen van een zodanige aanbeveling dient de Commissie rekening te houden met:

(a) alle gegevens omtrent gebeurtenissen die schade door verontreiniging veroorzaken of deze vermoedelijk zullen veroorzaken, verband houdend met de doelstellingen van dit Verdrag;

(b) alle gegevens omtrent de na de inwerkingtreding van dit Verdrag plaatsvindende stijgingen en dalingen van de kosten van die goederen en diensten waarvan gebruik wordt gemaakt bij de behandeling en opruiming van uitgestroomde olie op zee;

(c) de beschikbaarheid van betrouwbare dekking door verzekering van het risico van aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging.

3. Van elk bedrag dat wordt aanbevolen overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, wordt door de depot-Regering mededeling gedaan aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Dit bedrag komt in de plaats van het alsdan van toepassing zijnde bedrag, dertig dagen na aanvaarding daarvan door alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Een Staat, Partij bij dit Verdrag, die niet binnen zes maanden na een zodanige mededeling of binnen een zodanig ander tijdvak als in de aanbeveling is vermeld, aan de depot-Regering heeft medegedeeld het aanbevolen bedrag niet te kunnen aanvaarden, wordt geacht het te hebben aanvaard.

4. Indien het aanbevolen bedrag niet door alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, is aanvaard binnen zes maanden of binnen een zodanig ander tijdvak als in de aanbeveling is vermeld, nadat daarvan mededeling is gedaan door de depot-Regering vervangt het, dertig dagen daarna, tussen de Staten, Partij bij dit Verdrag, die het hebben aanvaard, het alsdan van toepassing zijnde bedrag. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag, kan vervolgens het aanbevolen bedrag aanvaarden, waarna dit bedrag dertig dagen daarna ten aanzien van deze Staat van toepassing wordt.

5. Een Staat die tot dit Verdrag toetreedt, is gebonden aan elke aanbeveling van de Commissie, die met algemene stemmen is aanvaard door de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. In gevallen waarin een aanbeveling niet op deze wijze is aanvaard, wordt een toetredende Staat geacht deze te hebben aanvaard, tenzij deze Staat, op het tijdstip van toetreding, de depot-Regering mededeelt deze aanbeveling niet te aanvaarden.

Artikel 10

Het recht op schadevergoeding krachtens dit Verdrag vervalt

tenzij binnen twaalf maanden na de datum waarop de persoon die de schade heeft geleden de schade kende of redelijkerwijs had moeten kennen, de schuldeiser de exploitant schriftelijk in kennis heeft gesteld van zijn vordering of met betrekking daartoe een rechtsvordering heeft ingesteld. In geen geval kan echter een rechtsvordering worden ingesteld, nadat vier jaren zijn verstreken na de datum van het voorval dat de schade heeft veroorzaakt. Indien dit voorval wordt gevormd door een opeenvolging van feiten, loopt de termijn van vier jaar vanaf de datum van het laatste feit.

Artikel 11

1. Vorderingen tot schadevergoeding ingevolge dit Verdrag kunnen slechts worden ingesteld bij de rechter van de Staat of Staten, Partij bij dit Verdrag, waarin schade door verontreiniging is geleden ten gevolge van het voorval of bij de rechter van de Toezichthoudende Staat. Voor het bepalen van de plaats waar de schade is geleden, wordt schade die is geleden in een gebied waarin, overeenkomstig het internationale recht, een Staat soevereine rechten uitoefent ten aanzien van de natuurlijke rijkdommen, geacht te zijn geleden in deze Staat.

2. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag, draagt er zorg voor, dat zijn gerechten bevoegd zijn kennis te nemen van deze vorderingen tot schadevergoeding.

3. Nadat het fonds in overeenstemming met artikel 6 is gevormd, is de rechter van de Staat, Partij bij dit Verdrag, waarin het fonds is gevormd, bij uitsluiting bevoegd te beslissen in alle aangelegenheden betreffende de toedeling en verdeling van het fonds.

Artikel 12

1. Beslissingen van een uit hoofde van artikel 11 bevoegde rechter, die voor tenuitvoerlegging vatbaar zijn in de Staat waar zij zijn gegeven en waartegen geen gewoon rechtsmiddel meer openstaat, worden erkend in elke andere Staat die Partij is bij dit Verdrag, tenzij:

- (a) de beslissing is verkregen door bedrog; of
- (b) de verweerder niet binnen een redelijke termijn is verwittigd en niet behoorlijk in de gelegenheid is gesteld zijn zaak uiteen te zetten.

2. Een beslissing die ingevolge het eerste lid van dit artikel is erkend, is vatbaar voor tenuitvoerlegging in elke Staat die Partij is bij dit Verdrag, zodra de in deze Staat vereiste formaliteiten zijn vervuld. Deze formaliteiten mogen niet leiden tot een hernieuwd onderzoek van de zaak of een hernieuwde toetsing van het toepasselijke recht.

Artikel 13

In gevallen waarin de exploitant een Partij bij dit Verdrag zijnde Staat is, kan deze Staat in rechte worden aangesproken voor de rechter die ingevolge artikel 11 bevoegd is, en doet afstand van beroep op enig verweer dat is gegrond op zijn hoedanigheid van soevereine Staat.

Artikel 14

Er ontstaat geen aansprakelijkheid ingevolge dit Verdrag voor schade, veroorzaakt door een kernongeval:

(a) indien de exploitant van een kerninstallatie voor zodanige schade aansprakelijk is ingevolge het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, of het Verdrag van Wenen van 21 mei 1963 inzake wettelijke aansprakelijkheid voor kernschade, of indien de exploitant van een nucleair schip aansprakelijk is voor zodanige schade ingevolge het Verdrag van Brussel van 25 mei 1962 inzake de aansprakelijkheid van exploitanten van nucleaire schepen; of

(b) indien de exploitant van een kerninstallatie of de exploitant van een nucleair schip aansprakelijk is voor zodanige schade ingevolge een nationale wet die de aansprakelijkheid voor zodanige schade regelt, mits deze wet in ieder opzicht even gunstig is voor personen die schade kunnen lijden, als, in het geval van de exploitant van een kerninstallatie, het Verdrag van Parijs of het Verdrag van Wenen of, in het geval van de exploitant van een nucleair schip, het Verdrag van Brussel.

Artikel 15

1. Dit Verdrag vormt geen beletsel voor een Staat te voorzien in onbeperkte aansprakelijkheid of in een hoger maximum van de aansprakelijkheid dan alsdan ingevolge artikel 6 geldt voor schade door verontreiniging, veroorzaakt door installaties waarvoor deze Staat Toezichthoudende Staat is, en geleden in deze Staat of in een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag, echter met dien verstande dat deze Staat in dat geval niet mag discrimineren op grond van nationaliteit. Een zodanige voorziening mag berusten op het beginsel van wederkerigheid.

2. De rechter van elke Staat die Partij is bij dit Verdrag, past het recht van de Toezichthoudende Staat toe, ten einde vast te stellen of de exploitant ingevolge het bepaalde in dit artikel en in het eerste lid van artikel 6 gerechtigd is zijn aansprakelijkheid te beperken, en, indien dit het geval is, het bedrag van deze aansprakelijkheid te bepalen.

3. Geen bepaling in dit artikel is van invloed op het bedrag van de schadevergoeding, dat beschikbaar is voor schade door verontreiniging geleden in Staten, Partij bij dit Verdrag, ten aanzien waarvan het in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel bepaalde van toepassing is.

4. Voor de uitvoering van dit artikel wordt onder schade door verontreiniging geleden in een Staat die Partij is bij dit Verdrag verstaan: schade door verontreiniging, geleden op het grondgebied van deze Staat of in de gebieden waarin deze, overeenkomstig het internationale recht, soevereine rechten uitoefent ten aanzien van de natuurlijke rijkdommen.

Artikel 16

Dit Verdrag staat open voor ondertekening te Londen vanaf 1 mei 1977 tot 30 april 1978 door de Staten die zijn uitgenodigd tot deelneming aan de Intergouvernementele Conferentie betreffende het Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie ten gevolge van werkzaamheden buitengaats, gehouden te Londen van 20 oktober tot 31 oktober 1975 en van 13 december tot 17 december 1976, en staat daarna open voor toetreding door deze Staten.

Artikel 17

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

Artikel 18

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, kunnen met algemene stemmen andere Staten wier kustlijn is gelegen langs de Noordzee, de Oostzee of het gedeelte van de Atlantische Oceaan ten noorden van 36° noorderbreedte, uitnodigen tot dit Verdrag toe te treden.

Artikel 19

De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Artikel 20

1. Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag na de datum waarop de vierde akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is nedergelegd.

2. Ten aanzien van elke Staat die dit Verdrag na de nederlegging van de vierde akte bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toe-

treedt, treedt het Verdrag in werking op de negentigste dag na de nederlegging van zijn akte door deze Staat.

Artikel 21

Een Staat die Partij is bij dit Verdrag, kan dit Verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de depot-Regering. Een zodanige opzegging wordt van kracht twaalf maanden na de datum waarop de depot-Regering de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen, of zoveel later als in de kennisgeving is vermeld.

Artikel 22

1. Elke Staat kan, ten tijde van de bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of op een later tijdstip, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de depot-Regering, verklaren dat dit Verdrag van toepassing is op het geheel of een gedeelte van de gebieden voor de internationale betrekkingen waarvan de betrokken Staat verantwoordelijk is, mits deze gelegen zijn binnen het in artikel 18 omschreven gebied.

2. Zodanige verklaring wordt van kracht op de negentigste dag na de ontvangst daarvan door de depot-Regering, of, indien op deze datum dit Verdrag nog niet in werking is getreden, vanaf de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

3. Elke Staat, Partij bij dit Verdrag, die een verklaring overeenkomstig het eerste lid van dit artikel heeft gegeven, kan overeenkomstig artikel 21 dit Verdrag opzeggen met betrekking tot het geheel of een gedeelte van de betrokken gebieden.

Artikel 23

Een Staat die Partij is bij dit Verdrag, kan, na toestemming van ten minste een derde van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, te hebben verkregen, een Conferentie van Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, bijeenroepen tot herziening of wijziging van dit Verdrag.

Artikel 24

Ten aanzien van dit Verdrag mag geen voorbehoud worden gemaakt.

Artikel 25

De depot-Regering doet de in artikel 16 bedoelde Staten, alsmede de toetredende Staten, mededeling van:

(a) de ondertekeningen van dit Verdrag, de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, de

ontvangst van kennisgevingen overeenkomstig artikel 22, en de ontvangst van kennisgevingen van opzeggingen;

(b) de datum waarop dit Verdrag in werking treedt; en

(c) de aanbevelingen van de ingevolge artikel 9 bijeengeroepen Commissie, het aanvaarden en het niet-aanvaarden van deze aanbevelingen, alsmede de data waarop deze aanbevelingen van kracht worden.

Artikel 26

Het origineel van dit Verdrag, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die gewaarmerkte afschriften daarvan doet toekomen aan de in artikel 16 bedoelde Staten en aan de toetredende Staten en die, na de inwerkingtreding van dit Verdrag, een gewaarmerkt afschrift toezendt aan het Secretariaat van de Verenigde Naties ter registratie en publicatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd, het Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen op 1 mei 1977.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 26 van dit Tractatenblad.)

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Verdrag is voorzien in artikel 17.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 20, eerste lid, in werking treden op de negentigste dag volgende op de datum van nederlegging van de vierde akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

J. GEGEVENS

Het onderhavige Verdrag is opgesteld tijdens een Intergouvernementele Conferentie welke van 20 tot 31 oktober 1975 en van 13 tot 17 december 1976 te Londen werd gehouden.

Van het op 29 november 1969 te Brussel tot stand gekomen Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 1, punt 2, onder ii, van dit Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1970, 196; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1975, 121.

Het Internationale Monetair Fonds, naar welk Fonds onder meer wordt verwezen in artikel 1, punt 9, van het onderhavige Verdrag, is opgericht bij een op 27 december 1945 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst. Tekst en vertaling van de Overeenkomst zijn bekendgemaakt in *Stb.* G 278; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1977, 40.

Van het op 29 juli 1960 te Parijs tot stand gekomen Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 14, letter a, van het onderhavige Verdrag, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 27; zie ook *Trb.* 1964, 175.

Van het op 21 mei 1963 te Wenen tot stand gekomen Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid voor kernschade, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 14, letter a, van het onderhavige Verdrag, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1964, 177; zie ook *Trb.* 1965, 172.

Van het op 25 mei 1962 te Brussel tot stand gekomen Verdrag inzake de aansprakelijkheid van exploitanten van nucleaire schepen, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 14, letter a, van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1968, 90.

Uitgegeven de *tiende* januari 1978.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW.
